

عقد عمل

In the name of GOD, it has been accredited with :- بعون الله وتوفيقه تم الإتفاق بين كل من :-

السيد طرف اول :
السيد طرف ثاني :
Mr.1
Mr.2
الجنسية :
Nationality :

رقم الحفيظة / الجواز " طرف ثان I.D. Number Second Party "

تمهيد: Introduction

لما كان الطرف الثاني قد تقدم للعمل لدى الطرف الأول ولما وافق الطرف الأول على ذلك فقد إتفقا على مايلي بعد أن أقرأ بأهليتهما المعتبرة
. When the Second Party wanted to work with the First Party and the First party agree then شرعا للتعاقد والتصرف
two parties will agree as follows :
. All what have been mentioned above is part of the Employment العقد من هذا العقد
يعتبر التمهيد سابق الذكر جزء لا يتجزأ من هذا العقد
Contract

وافق الطرف الثاني على أن يعمل لدى الطرف الأول في أي مدينة من مدن المملكة العربية السعودية وفي أي موقع من مواقع الطرف الأول في
. The Second Party accept to work in the first Party in any city of Saudi Arabia and وظيفة
in any Branch or Department as _____

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني راتب أساسي شهري قدره # # ريال
(.....)
بالإضافة إلى
.....
.....

The First Party will pay the basic monthly salary

Other Allowance :

مدة هذا العقد تبدأ من وتنتهي في
Period of this
Employment Contract starts from to

يحق للطرف الأول تكليف الطرف الثاني بأداء عمل آخر غير عمله وفي غير حالة الضرورة بشرط ألا يختلف إختلافاً جوهرياً عن العمل
الأصلي المكلف به وفقاً لهذا العقد , وقد وافق الطرف الثاني على ذلك , كما يتعين على الطرف الثاني تأدية العمل بنفسه وأن يبذل في تأديته من
. The First Party have the authority to assigned the Second Party in any other work if . العناية مايبذله الشخص المعتاد . Also, the Second Party will
necessary but must be related to the nature of his work and Second Party agree. Also, the Second Party will
perform his work by himself and will do his best to perform the duties and responsibilities as usual.

يتعهد الطرف الثاني باحترام أنظمة العمل والمحافظة على جميع الآلات والعدد والأدوات والبضائع التي في عهده ويكون مسئول عنها , كما
يتعهد بتنفيذ أوامر وتعليمات الطرف الأول وروساؤه في العمل وعدم ارتكاب أي مخالفات حسب الأنظمة والقرارات .
The Second Party will undertake in respect to the rules and regulations and keep it all machine and tools and goods in his custody
and under his responsibility. Also, the Second Party will undertake that he will follow all the instructions

which given by the First party or any other whom been authorized from the First Party and from his direct managers and supervisors, and will not make any mistake or violation and obey the rules and regulation.

يتعهد الطرف الثاني بالمحافظة على الأسرار الفنية والتجارية والصناعية وبصورة عامة جميع الأسرار المهنية المتعلقة بالعمل وكافة الأسرار الأخرى التي من شأن إفشائها الإضرار بمصلحة الطرف الثاني .
The Second party will undertake to keep all Technician and Commercial and Industrial secrets, generally, all professional secrets towards work and all other secrets. He should not reveal any secrets that will caused damages to the factory.

إذا أخل الطرف الثاني بما يفرضه عليه هذا العقد من التزامات و او إذا خالف التعليمات التي يصدرها إليه الطرف الأول , أو إذا خالف شرطاً من الشروط المنصوص عليها في هذا العقد , أو إذا لم يبذل في أدائه لعمله العناية المطلوبه , أو إذا ارتكب أحد المخالفات المنصوص عليها في نظام العمل والعمال , فإنه يحق للطرف الأول أن يوقع الجزاء المناسب على الطرف الثاني لما ارتكبه من مخالفات .
If the Second Party did not follow the obligations in the contract or disobey the instructions issued by the first Party or disobey any conditions of this Contract or did not perform his duties and responsibilities or commits any violation from Saudi Arabian Rules and Regulation in this case the First Party have the authority to impose agreeable punishment

ايحق للطرف الثاني القيام بأي عمل للغير , ولاحتى خارج أوقات الدوام الرسمية , إلا بإذن كتابي من الطرف الأول و سواء كان هذا العمل بأجر أو بدون أجر مهما كان إختصاصه 9
The Second Party is not allowed in any way or reason to work to any other party even after the working hours Free of Charge or against payment unless authorized and instructed formally by the First Party

مدة العمل ثمانية ساعات في اليوم وستة أيام في الأسبوع والعطلة الرسمية يوم الجمعة فقط , ويكون تنظيم الدوام حسب تعليمات الطرف الأول حسب مايراه وفقاً لمقتضيات العمل وظروفه .
Working hours is eight (8) hours daily, Six (6) days a week and Friday .
only is Holiday, working hour will be arrange according to the First Party's need

يستحق الطرف الثاني أجازة سنوية مدتها خمسة عشر يوماً عن كل إثني عشر شهراً ميلادياً عمل , ابتداءً من تاريخ إستلام العمل الفعلي , ويحدد الطرف الأول تاريخ تمتع الطرف الثاني بهذه الأجازة وفقاً لمقتضيات العمل , أما بالنسبة للأجازات الإضطرارية فينظر فيها الطرف الأول وبشرط سداد الطرف الثاني كامل مايستحق عليه للطرف الأول أو الغير .
The Second Party deserve a yearly vacation leave for fifteen (15) days paid for every completion of 12 continues Gregorian months started from the actual work day at site, and First Party have the rights to approve the vacation according to the need of work, the Second Party does not have the right to refuse the vacation if he is eligible for it and been instructed by the First Party to take it, he can postponed all of his vacation or some of it to the next year after approval from the First Party. The First Party have to approve or not to approve the emergency leave

. The First Party have to provide 12 medical treatment to Second Party Free of Charge

يؤمن الطرف الأول للطرف الثاني إذا كان مستقداً من بلد آخر تذكرة سفر كل عمل بالدرجة السياحية من المملكة العربية السعودية إلى بلده في حالة قيامه بالأجازة السنوية , وفي حالة عدم قيام الطرف الثاني بقضاء أجازته السنوية خارج المملكة يسقط حقه في قيمة التذكرة , وليس له حق المطالبة بها .
The First Party have to prepare an economy class (if Second Party has been recruit from out of Kingdom) for the Second Party to his country, if the Second party completed one year, the Second Party has no right to claim the value of ticket if vacation is not approved or the Second Party postponed the vacation or will not take vacation.

إذا إنتهى عقد العمل , يلتزم الطرف الأول بإعادة الطرف الثاني - إذا كان مستقداً من بلد آخر - بمصروفات على نفقة الطرف الأول إلى الجهة التي أبرم فيها عقد العمل أو أستقدم منها شريطة ألا يكون الطرف الثاني قد باشر عملاً آخر في مكان عمله الأخير أو أقر كتاباً أمام مكتب العمل بعدم رغبته في العودة إلى المكان الذي أستقدم منه , أو أبرم العقد فيه , وإذا تم فسخ العقد بسبب ارتكاب الطرف الثاني مخالفة من المخالفات المنصوص عليها في المادة 83 من نظام العمل فلن يكون الطرف الأول ملزماً بمصروفات إعادة الطرف الثاني إلى المكان الذي أستقدم من أو أبرم فيه العقد .

. When the Employment Contract expired, the First Party should send back home the Second Party in the country where the Second Party hired or in any place where the Second Party signed the contract provided that

the Second Party will not work anymore in Saudi Arabia. If in case the Second Party wants to work again in Saudi Arabia, the Second Party should make Undertaking to the Saudi Arabian Labour Office that the Second Party worker will not take airline ticket from the First Party. If the Employment Contract is canceled or terminated by the First Party due to following reasons as mentioned in Article 83 of Labor and Workmen Law then the First Party will not provide airline ticket to the Second Party.

إذا كان الطرف الثاني مستقماً من بلد آخر فإنه يلتزم بتدريب العاملين أو الموظفين السعوديين في مجال عمله وان يمدّه بخبرته ومعرفة الفنية بدون عذر منه او رفض

.The Second Party should undertake that from his responsibility is to train other Saudi National Staff and colleague his know-how and his experience without any delay or *****ion.

يحق للطرف الأول فسخ العقد بإرادته المنفردة دون حاجة إلى إستصدار حكم قضائي بالفسخ ودون حاجة إلى إعداز الطرف الثاني إذا لم يتم هذا الأخير بأداء ما هو مكلف به من عمل , أو إذا خالف الأوامر التي يصدرها إليه الطرف الأول متى كانت متعلقة بتنفيذ ماعهد إليه من عمل , وإذا كان فسخ العقد بسبب ارتكاب الطرف الثاني أحد المخالفات المنصوص عليها في المادة 83 من نظام العمل والعمال فإنه ليس للطرف الثاني في هذه الحالة حق في الحصول على مكافأة أو تعويض . The First Party have authority to revoke contract by his will even without any judgement from the court and need not to inform the Second Party if the Second Party did not perform his work as stated in the contract or disobey order and instructions from the First Party or any violations as mentioned in Article 83 of Labour and Workmen Law. In this these cases, the Second Party has no right to claim Service Award and compensation from the First Party

. The Second Party have the authority to revoke contract by his will even without any judgement from the court and need not to inform the First Party if the First Party violate, disobey any act as agreed in the Employment Contract.

ينتهي هذا العقد بإنهاء مدته المنصوص عليها فيه وعدم رغبة أحد الطرفين او كلاهما في تجديده بشرط أن يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في عدم التجديد قبل إنتهاء مدة العقد بشهر على الأقل . This Employment Contract will terminate at the end period. Each party should inform in advance the other party atleast one (1) month before the expiration of the contract.

إذا إستمر الطرفان في تنفيذ عقد العمل بعد إنتهاء مدته دون تجديده فإنه يتحول إلى عقد عمل غير محدد المدة ويخضع لما يخضع له العقد غير محدد المدة من احكام وفقاً لنظام العمل والعمال المعمول به في المملكة . If the two (2) parties executes to perform their duties and obligation after the expiration of the contract without any notice and without renewal then the Contract will be shift to contract of unspecified term. If the contract is of unspecified term, in this case it will apply the Saudi Arabian Labour Office rules.

تفق الطرفان على أنه إذا قام أحدهما بفسخ العقد قبل إنتهاء مدته دون سبب مشروع فإنه يلتزم من قام بالفسخ بتعويض الطرف الآخر عن الضرر الذي أصابه ويكون مبلغ التعويض بمقدار أجر شهر , وبشرط الإخطار المسبق بشهر على الأقل , وفي حالة عدم مراعاة شرط المهلة يلتزم من قام بالفسخ بدفع مايعادل أجر المدة المتبقية من مهلة الإخطار . The two (2) parties agrees if anyone revoke the Employment Contract before the termination of the contract without any legal reasons in this case the party who revoke the contract is obliged to compensate other party to pay an amount *****alent to one (1) month salary but notice of revocation must be received one month before revocation. If in case notice of revocation is not within the specified period of 30 days, then the party who revoke the contract is obliged to pay an amount *****alent to one (1) month salary plus an amount *****alent to numbers of days that does not complete 30 days.

ذا إستمر الطرفان في تنفيذ هذا العقد بعد إنتهاء مدته دون تجديده وأصبح عقد عمل غير محدد المدة وورغب أحد الطرفين في إنهائه بناء على سبب مشروع فإنه يجب عليه إخطار الطرف الآخر كتابة قبل الفسخ بثلاثين يوماً على الأقل , وإذا لم يتم الراغب في الفسخ بإخطار الطرف الآخر كلية فإنه يلتزم بدفع تعويض يساوي أجر الطرف الثاني عن مهلة الإخطار . If the two parties continue to execute the contract after the expiration of the contract without renewal the contract will be shift to unspecified term. If anyone wants revoke the contract on legal reasons then the Party should submit one month notice minimum before

revocation. If in case notice of revocation is not within the specified period of 30 days, then the party who revoke the contract is obliged to pay an amount *****alent to the number of days that does not complete 30 days.

جميع الآثار المترتبة على إنهاء او إنتهاء هذا العقد سواء في مدته الأصلية أو إذا إستمر تنفيذه لمدة غير محدودة بعد ذلك يتم تسويتها وفقاً لأحكام نظام العمل والعمال والمعمول به في المملكة العربية السعودية . If the contract, term or unspecified is expire, revoke, cancel then it will be referred to Saudi Arabian Labour and Workmen Law.

كل مالم يرد بشأنه نص في هذا العقد فإنه يخضع لنظام العمل والعمال المعمول به في المملكة العربية السعودية , واللغة الرسمية هي اللغة العربية , وأما ماجاء في هذا العقد باللغة الإنجليزية فهي ترجمة للعقد وليست رسمية . This contract subjugate and comply to Saudi Arabian Labour Rules and Regulation and Arabic ***** is the formal ***** of this Contract, the English ***** is only a translation and not a formal ***** for the Contract, whatever not mentioned in this Contract will be referred to the valid Saudi's Office Labour Rules.

هذا العقد مكون من أربعة وعشرون مادة على أربعة صفحات وقد حرر من نسختين اصليتين تسلم كل طرف نسخة منها للعمل بموجبها . This contract contains 24 Clauses on 4 pages and each Party should have own Copy of the Contract.
الطرف الأول الطرف الثاني First Party Second Party